



## Proyecto docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	LENGUA D2 (PORTUGUÉS)		
<b>Materia</b>	LENGUAS DE OPTATIVIDAD		
<b>Módulo</b>	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41131
<b>Periodo de impartición</b>	2º CUATRIMESTRE	<b>Tipo/Carácter</b>	OP
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	TERCERO
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	PORTUGUÉS		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Carmen Hernández González		
<b>Departamento(s)</b>	LENGUA ESPAÑOLA		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:chergon@fyl.uva.es">chergon@fyl.uva.es</a> 983423601		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Lengua D 2 (Portugués) forma parte de la materia Lenguas de optatividad del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso, pues supone la base de la formación específica en esta lengua complementaria, cuando los alumnos ya tienen una buena base de sus lenguas A, B y C. Para superar esta asignatura, el alumno deberá alcanzar un nivel A2según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura forma parte de la materia Lenguas de Optatividad del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación, aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011. Supone el fin de la formación básica que se ha adquirido gracias a la asignatura Lengua D 1 (Portugués).

### 1.3 Prerrequisitos

Haber cursado y superado Lengua D 1 (Portugués) o tener un nivel A1 de portugués.





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua D.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua D (Portugués), identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la Lengua D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.



### 3. Objetivos

1. Producir textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. **Competencias: E3, E4 y E6.**
2. Analizar y comprender textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia. **Competencias: Todas las competencias específicas.**
3. Exponer, razonar y defender oralmente en Lengua D (Portugués) utilizando argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas. **Competencias: G4, E1, E6 y E22.**
4. Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen. **Competencias: E1, E2, E4, E5 y E22.**
5. Trabajo de forma autónoma y en equipo. **Competencia: G6.**
6. Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua D (Portugués) en diferentes contextos internacionales. **Competencia: E9.**
7. Expresar en Lengua D (Portugués) opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social. **Competencias: G4, G6, E1, E3 y E4.**

### 4. Contenidos

Los contenidos de esta asignatura se dividirán en tres bloques temáticos, pero, en este caso concreto, dichos bloques tratarán temas específicos a nivel divulgativo y, además del foco comunicativo (gramatical, léxico y fónico-prosódico), tocarán levemente algún aspecto específico de la traducción (bien sea en lo relativo al vocabulario, a las técnicas o a la tecnología de la que se puede disponer).

#### **BLOQUE 1: NA SAÚDE E NA DOENÇA. (Quem é que nos socorre quando ficamos doentes?)**

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
-Visita o teu doutor (expressar sintomas e aconselhar o paciente para ele melhorar). -Sistemas de saúde português e brasileiro (o que devemos fazer em cada país caso estemos doentes) -Ocorrência súbita! (Como é que se usa o número telefónico de Emergência) -Atende o 112, O que é que aconteceu? (conselhos para a interpretação consecutiva e simultânea se trabalharmos numa linha telefónica).	-Doenças comuns e doenças graves. -Medicamentos mais conhecidos -Especialistas médicos. -Primeiros socorros. -Tipos de ocorrências súbitas (doenças, quedas, golpes de calor, descidas de tensão arterial, crises psiquiátricas...) -Tratamento cortês na linha telefónica -Aspectos protocolares para a atenção de ligações de emergência.	PROSÓDIA -Tom de preocupação e tom de alarme -Tom para acalmar outra pessoa. -Tom firme para dirigir uma ligação de emergência. FONÉTICA -Revisão de sons sibilantes distintivos.	-O presente do conjuntivo e o infinitivo pessoal para exprimir condição, concessão, conveniência... -Revisão da colocação do pronome átono.



**BLOQUE 2: TERRA LIGANDO PARA HOUSTON... TEMOS UM PROBLEMA. (As Conferências Internacionais para o Meio Ambiente e a concreção dos Acordos Internacionais)**

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
<p>-O que é que são as Convenções Internacionais Meioambientais? (O que elas são, história, problemas já tratados, acordos, especificação dos acordos em cada um dos países)</p> <p>-Contaminação e tratamento de resíduos</p> <p>-Reciclagem doméstica de resíduos sólidos: os brinquedos caseiros. (A criação de legendas para audiovisuais: técnicas e tecnologias)</p> <p>-O barulho é contaminação ... acústica!</p>	<p>-Aquecimento global.</p> <p>-Extinção de espécies animais por causa do homem.</p> <p>-Reciclagem e desfeito de resíduos contaminantes e detritos.</p> <p>-Aspectos legais no tema do Meio Ambiente.</p> <p>-Recipientes e materiais de detrito e tipos de brinquedos.</p> <p>-Elementos a influirem na contaminação acústica.</p> <p>-Verbos com regime preposicional.</p>	<p>PROSÓDIA</p> <p>-A pronúncia enfática.</p> <p>-Frases tonais e tom do párrafo em uma fala comprida (dar um bom tom à nossa exposição oral).</p> <p>-O sotaque brasileiro e o sotaque português.</p> <p>FONÉTICA</p> <p>-Revisão de fonemas para uma boa pronúncia.</p> <p>-Comparação de fonemas portugueses e brasileiros.</p>	<p>-Revisão do uso do infinitivo pessoal: orações temporais, espaciais e expressões tipo “pedir para+ infitivo pessoal”.</p> <p>-Pretérito imperfeito do conjuntivo em estruturas condicionais pasadas.</p>

**BLOQUE 3: OPERAÇÃO VERÃO (Diets e saúde nem sempre são a mesma coisa)**

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
<p>-Quero emagrecer para o verão: algumas das dietas mais populares (dietas rápidas, o que elas são e os perjuízos para a saúde)</p> <p>-Alimentação saudável para todo o ano (pirâmide alimentar, classificação dos alimentos, o que o corpo precisa. Expressões idiomáticas e falsos amigos na tradução de artigos).</p>	<p>-Vocabulário para descrever uma boa figura.</p> <p>-Vocabulário para descrever hábitos saudáveis.</p> <p>-Tipos de alimentos, porcentagens, colocação na pirâmide alimentar.</p> <p>-Expressões idiomáticas e falsos amigos.</p>	<p>PROSÓDIA</p> <p>-Revisão dos tons principais.</p> <p>-Linguagem não verbal: alguns dos gestos significativos em português.</p> <p>FONÉTICA</p> <p>-Revisão geral de fonemas.</p>	<p>-O futuro simples do conjuntivo em estruturas condicionais futuras ou desejáveis.</p>

**5. Métodos docentes y principios metodológicos**

PLAN DE TRABAJO

La profesora impartirá los contenidos en el aula para aplicar los conocimientos en ejercicios prácticos que permitan su consolidación.

Los contenidos léxicos se aprenderán de forma activa mediante la búsqueda de sinónimos y antónimos, el visualizado y la audición de programas reales de carácter divulgativo y la creación de una necesidad de aumentar vocabulario en los alumnos (a través de actividades creativas en el aula, tanto grupales como individuales). Con el segundo método se practicará la comprensión auditiva. Para esta última, además, se utilizará material real



(transcrito en el caso de que la audición tenga un nivel más complicado del que pueden poseer los alumnos en ese momento) sobre el que se realizarán actividades programadas enfocadas hacia la comprensión de los aspectos más relevantes y de los detalles más destacados.

La comprensión escrita se practicará también utilizando material real que, en determinados casos, podrá ser adaptado por la profesora para trabajar aspectos concretos, tanto relativos a la comprensión como a la gramática. Esta última siempre aparecerá reforzada con la elaboración de esquemas que resuman su contenido y su relación con la utilidad práctica del mismo. La producción escrita se practicará realizando diferentes tipos de textos dirigidos y pautados por la profesora.

Para la expresión oral se realizarán diversas prácticas grupales imitando determinadas estructuras para después realizar ejercicios más extensos y creativos.

Los alumnos deberán practicar en casa los contenidos aprendidos para consolidar los conocimientos de lengua portuguesa, especialmente la expresión y la comprensión escrita.

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- FERREIRA MONTEIRO, H.J. (2003): *Português para todos 1-2*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SOUSA HENRIQUES, T. e de FREITAS, F. (2011//2ª edição): *Qual é a dúvida?* Lisboa. Lidel Editora.
- FERREIRA MONTEIRO, H.J., (2002): *CADERNOS DE EXERCÍCIOS: O pronome átono. Colocação*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- FERREIRA MONTEIRO, H.J., (2003): *CADERNOS DE EXERCÍCIOS: O infinitivo flexionado*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- FERREIRA MONTEIRO, H.J., (2003): *CADERNOS DE EXERCÍCIOS: O futuro do conjuntivo*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- CUNHA, C. e CINTRA, L. (2015// 22ª edição): *Nova gramática do Português Contemporâneo*. Porto: Figueirinhas Editora.
- OCÉANO (2002): *Océano Compact Diccionario Español-Portugués. Dicionário Português -Espanhol*. Barcelona:Océano.

#### FUENTES DE CONSULTA EN INTERNET

- WORDREFERENCE: Diccionario on-line (opciones Español-Portugués/ Português-Espanhol). Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/>
- PRIBERAM: DICIONÁRIO (Português segundo a norma dos diferentes lusofalantes: brasileira, portuguesa...). Disponible en: <https://www.priberam.pt/dlpo/>
- LINGUEE: DICCIONARIO ESPAÑOL-PORTUGUÉS/ PORTUGUÊS-ESPAÑOL (Para el uso de determinadas palabras en expresiones concretas). Disponible en: <http://www.linguee.es/espanol-portugues>
- CIBERDÚVIDAS DA LÍNGUA PORTUGUESA (Gramática on-line con posibilidad de participación y creación de foros para consultas. Origen portugués). Disponible en: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>
- INFOESCOLA: NAVEGANDO E APRENDENDO (Gramática on-line con contenidos muy bien sintetizados para dudas rápidas. Origen brasileño). Disponible en: <http://www.infoescola.com/portugues/>

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS (T/M)	16	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO INDIVIDUAL	60
CLASES PRÁCTICAS DE AULA (A)	25	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO GRUPAL	45
LABORATORIOS (L)			
PRÁCTICAS EXTERNAS, CLÍNICAS O DE CAMPO			
SEMINARIOS (S)	4		
TUTORÍAS GRUPALES (TG)			
EVALUACIÓN	2		
Total presencial	<b>47</b>	Total no presencial	<b>105</b>

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
PRESENTACIÓN DE PRODUCCIONES ESCRITAS EN EL AULA (DIÁLOGOS DRAMATIZABLES, PROPUESTA DE RECICLAJE DOMÉSTICO DE MATERIALES, SUBTITULADO DE PEQUEÑOS VÍDEOS...)	10%	Se irán estableciendo las fechas ya que las pautas y parte del trabajo productivo se realizarán en el aula con la guía y la ayuda de la profesora.
PRESENTACIÓN ORAL	10%	Se realizará en el aula. Las fechas se acordarán con los alumnos.
ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN	5%	Se evaluará de manera continua, mediante la presentación en el aula de las prácticas propuestas.
PRUEBA FINAL	75%	Es de carácter presencial tanto en primera como en segunda convocatoria y la fecha no se puede cambiar salvo que se den circunstancias de fuerza mayor. Serán evaluadas la expresión escrita (15%), la capacidad de improvisación en expresión oral (15%), la comprensión auditiva (20%) y la comprensión escrita (25%).

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN****• Convocatoria ordinaria:**

El alumno deberá alcanzar un mínimo de 5 puntos sobre 10 para obtener los créditos ofertados en esta asignatura. Se establecerá una nota media entre todos los criterios calificativos (expuestos en la tabla anterior) siempre que cada uno de ellos tenga un mínimo de 3 puntos sobre 10. Si el alumno tuviese alguna calificación inferior a la citada, se guardarán los criterios aprobados y deberá recuperar los no superados en convocatoria extraordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada (caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%, 25% cada una de las pruebas).

**• Convocatoria extraordinaria:**

El alumno en la citada situación anterior deberá superar únicamente los aspectos no superados en la convocatoria ordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada (caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%).



## 8. Consideraciones finales

Es imprescindible que los alumnos entren y participen activamente en el curso alojado en el campus virtual, pues una parte importante de las actividades didácticas las haremos a través de dicha plataforma.

Las dudas que se generen a lo largo de la asignatura podrán plantearse a través de los foros en el campus virtual, en las tutorías o preguntando por correo electrónico a la profesora (v. primera página de esta guía).

Cuando se trate de asuntos de interés general, se animará a los alumnos a que planteen sus dudas en los foros para compartir la información.

Este proyecto contiene información a título orientativo. El desarrollo de la asignatura puede variar en función del grupo.

La profesora se reserva el derecho de ampliar la bibliografía en caso de que sea necesario.

